



БЛАГОДІЙНІ КУХНІ В УКРАЇНІ

SOUP KITCHENS IN UKRAINE

через фонд
"Поміч Україні"

Ukrainian Canadian Social Services Inc. of Canada, National Headquarters Newsletter
Бюлетень Централі Суспільної Служби Українців Канади

**Спільно
зупинимо
ГОЛОД В
Україні !**

Липень 2008

«Buy a Bowl Of Soup» 10 Years of Achievement

Our first fundraising campaign in 1998 raised over \$70,000. The results of this campaign were reported at Ukrainian Canadian Social Services (UCSS)'s 13th Triennial Convention and the convention approved the program to be focused on elders, orphans, students and school children in Ukraine. This was a joint program between Ukrainian Social Services (USS) and UCSS. The goal of the program was not only to aid USS in the development of social programs but also to develop cadres of volunteers and stimulate partnerships with academic institutions, government

agencies and private business.

USS named this program Charity Kitchens and Food Banks. The first Oseredky that joined the program in 1997 demonstrated creativity and initiative that later gave the program its administrative structure. We are thankful to our pioneers for this contribution to the development of the program. **Zolochiv, Truskavetz, Nikopol, Hladkivka, Novoarchanhelsk, Kirovohrad, Storozynetz, Halych, Broshniv, Jasynovatyj, Feodocija, and Cherson.** Administrative Procedures were developed to file proposals as well as monthly reporting.

The following projects joined the program: in 1998 **Zhydachiv, Ivano-Frankivsk, Kamjanetz Podilskij, Kyiv, Kilija, Kolomyja, Simferopil, Zaporizza, Svaljava**; in 1999 **Bilky, Bojarka, Irshava, Kryvyj Rih, Makariv, Novovolynsk, Poltava, Preobrozenka, Sevastopol, Skadovsk, Solone, Uzhorod, Chernivtsi, Chrotkiv**; in 2000 **Vinnytza, Volovetz, Ivankiv, Tzurupinsk, Zytomir**; in 2002 **Drohobych, Boryspil, Nizyn, Sachnovshchyna, Svitlovodsk, Chernyhiv, Chyhyryn**;

10-річчя Програми «Купіть Миску Зупи»

Наша перша збіркова кампанія "Купіть Миску Зупи" у 1998 році принесла понад \$70,000 дол. На 13-тому З'їзді Суспільної Служби Українців Канади (ССУК) було звітовано наш успіх призначений на заснування їдалень для старших віком людей, сиріт, та допомоги харчами дітям чи студентам в Україні. Ця програма була оформлена, як співпраця між Координаційною Радою Суспільної Служби України (ССУ) і Централі ССУК. Метою програми була не тільки допомога ССУ в громадській праці, а й підтримка розвитку волонтерської праці та співпраці між училищами, міністерствами, приватними підприємствами і окремими благодійниками.

ССУ цю програму в Україні назвали "Благодійні Їдальні та Банки Їжі". Перші осередки, які розпочали в 1997р. цей проект, довели творчість та ініціативу, яка опісля оформилася відповідною адміністративною структурою. Ми вдячні добровольцям перших осередків за їхній внесок до розвитку програми: **Золочів, Трускавець, Нікополь, Гладківка, Новоархангельськ, Кіровоград, Сторожинець, Галич, Брошнів, Ясинуватий, Феодосія і Херсон.** Адміністрація програми розвинула схему для подання проектів і обов'язкового ведення місячної звітності.

В 1998 долучились **Жидачів, Івано-Франківськ, Кам'янець-Подільський, Київ, Кілія, Коломия, Запоріжжя, Свалява**; в 1999 - **Білки, Боярка, Іршава, Кривий Ріг, Макарів, Нововолинськ, Полтава, Преоброженка, Севастополь, Скадовськ, Солоне, Ужгород, Чернівці, Чортків**; в 2000 - **Вінниця, Воловець, Іванків, Цюрупінськ, Житомир**; в 2002 - **Дрогобич, Сахновщина, Світловодськ, Чернігів, Чигирин**; в 2003 - **Львів**; в 2004 - **Кагарлик, Літин**; в 2005 - **Первомайськ**; в 2006 **Липовець, Жовті Води, Старий**



Благодійні обіди у Вінниці

July 2008

via "Pomich
Ukraini" fund

**Together,
Let's Stop
Hunger in
Ukraine**

Our work continues

in 2003 Lviv: in 2004 Kaharlyk, Lityn: in 2005 Pervomajsk: in 2006 Lypovetz, Zovti Vody, Staryj Sambir: in 2007 Hnivan: in 2008 Sumy.

The projects in bold print are operating to this day. **Kirovohrad, Broshniv, Zhydachiv and Poltava** continue to work productively outside our program with the sole support of local sponsors, which had been the goal of the program at the start. We had hoped that the projects would achieve 50% support from local sponsors and current statistical reports demonstrate that the average sponsor support is at 75%!

We must acknowledge the support UCSS gained through grants approved by the Canadian Government to support this program. In 1999 CESO provided a Volunteer Advisor regarding the approaches for creating Food banks and Soup Kitchens. Also two CESO projects were funded to permit the President of UCSS Maria Stebelsky (a volunteer advisor with CESO) a review of the program development and an opportunity to heighten the profile of USS with municipal government agencies.

In 2001, the Association of Canadian Community Colleges program, Partners for Tomorrow enthusiastically approved the funding of a grant to build the program capacity through the program coordinators exchange. The USS coordinator V. Noretz visited Canadian Food banks in Toronto and Edmonton and several Soup Kitchens. Gerard Kennedy MMP spent several hours with him to detail the development and operation of the local Food Bank and provided him with European counterpart coordinates. The UCSS coordinator T. Gorchynska visited Ukraine to review the performance and administrative procedures of several program projects throughout Ukraine.

The President of USS Nadia Samuljak declares the program has been instrumental in raising the profile of USS with Ukrainian Government agencies. The Osередки working within the program have established their credibility as viable grant recipients with organizations, foundations and Embassies of Nations represented in Ukraine.



Isolated Seniors get food in Lityn

Співпраця продовжується

Самбір; в 2007 - Гнівань.



Вищезгадані проекти, що діють до тепер, є в **Кіровограді, Брошнів, Жидачіві і Полтаві**. Вони плідно діють з допомогою міських спонсорів і тепер самозабезпечено провадять відповідну допомогую працю. Ці проекти до міри завершили основну мету програми: бути самостійними і самовистачальними в своїй діяльності! Починаючи проект, ми мріяли, щоб проекти отримували мінімально 50% місцевої допомоги. Статистика показує, що місцева спонсорська допомога стоїть на 75% в 2007 і 2008 роках!

Треба відзначити суттєву допомогу, надану через гранти, які ССУК одержала від Канадійського уряду. В 1999 КЕСО направило до ССУ професійного дорадника з методики організації громадського харчування для малозабезпечених осіб, а пізніше оплатили дві подорожі Голові ССУК М. Стебельській для перевірки розвитку праці і надання підтримки проектам в контактах з місцевими чинниками.

В 2001р. програма "Партнери на майбутнє" в Асоціації Канадійських Громадських Коледжів оплатили подорожі координаторів "Благодійні Ідальні і Банки Їжі" ССУ і також координаторів "Купіть Миску Зупи" ССУК. Координатор програми з України В. Норець познайомився з роботою Канадійських Банків Їжі і громадськими кухнями в Торонті і Едмонтоні. При нагоді мав зустріч з Джералд Кеннеді, де отримав поради і координати подібних Європейських програм. Координатор ССУК Т. Горчинська перевела адміністративний розгляд програми по окремих проектах ССУ на Україні. Голова ССУК Божена Іванусів та координатор проекту М. Стебельська кілька разів відвідали осередки ССУ та звернули увагу на «Благодійні Ідальні та Банки Їжі».

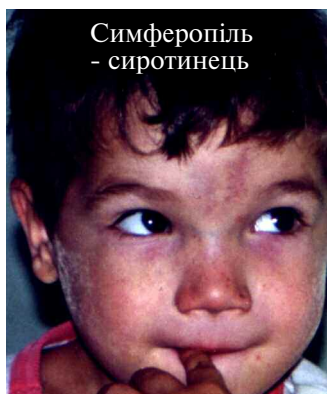
Голова ССУ Надія Самуляк стверджує, що наша спільна програма надала визнання ССУ не тільки перед урядовими чинниками України, але також між різними фундаціями і амбасадами країн, які надають гранти в Україні. Осередки працюють на професійному рівні, що дозволяє їм успішно отримувати гранти та розвивати громадську роботу.



Харчі для багатодітної родини



Статистика	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	Statistics
Місцева допомога %	12 %	24 %	32 %	27 %	32 %	26 %	34 %	82 %	77 %	% Local contribution
Діяло проєктів	15	29	29	29	28	34	30	33	32	Projects operating
Під опікою:	1804	6953	10283	7592	6750	15225	5091	21239	7409	Aid was given to:
Жінки	811	3691	4970	3691	2754	6722	2234	6512	2837	women
Діти	731	2528	3576	2528	2811	5110	1878	9328	2545	children
Чоловіки	262	734	1737	1373	1185	3393	979	5399	2027	men
Працювало волонтерів	210	2338	1252	627	711	1650	1050	1663	1184	Volunteers participated



Симферопіль
- сиротинець



допомога тяжко хворим



допомога інваліду УПА



Коломия

Sincere thanks to all donors

Mar 01/2008 - Aug 01/2008

\$1,000- Lazorko, Daria, Vancouver, BC; Zazula Iryna, Miss., ON,
\$700- Iwanusiw Bozhena and Oleh, Tor., ON
\$300- Borys Vera, Miss., ON,
\$200- Chromej Iwan, Oshawa, ON; Komarnisky Jean, Kingston, ON; Prokopetz Vadim, St.Cath., ON,
\$100- Babi George, Etob., ON; Barszczyk Marion, Tor., ON; Chabursky Z.&O., Tor., ON; Creighton Margaret, Picton, ON; Dejneha Nina, Kingston, ON; Gawadzyn Roman, Windsor, ON; Janschula Olga & Lee, Tor., ON; Kowal M. Olga, Etob., ON; Krekhovetsky Jacob, Etob., ON; Mushka Tania, Ottawa, ON; Nakonecznyj Josef, Oshawa, ON; Peca Anna, Sudbury, ON; Zajac Jaroslaw, Ottawa, ON,
\$97- Hirnyj Lada, Tor., ON; Malycky Andrew, Calgary, AB,
\$60- Hohol Michael and Maria, Etob., ON; Shlarp Anne, Tor., ON,
\$50- Berezowsky Ihor, Miss., ON; Chipchura, Bob & Anne, Edmonton, AB; Denderys, Michael & Vera, Tor., ON; Diakiw Orest & Lucille, Edmonton, AB; Drabik Wasyl, Etob., ON; Dutka Irena, Miss., ON; Faryna Rose, Edmonton, AB; Jaciw Iwanka, Tor., ON; Kandiuk Tetiana, Tor., ON; Kramer Walter, London, ON; Liber Dorothy, Etob., ON; Maksymec Marta, Inverary, ON; Maksymec Roma, Tor., ON; Medicky Bohdan, Etob., ON; Myro Michael, Etob., ON; Myrowych Stella, Etob., ON; Plawiuk Roman, Innisfil, ON; Roman Oksana, Etob., ON; Ropicki Maria, Oshawa, ON; Stebelsky Maria, Napanee, ON; Tatarsky Zenon & Christina, Tor., ON; Tron Alexander, Lethbridge, AB,
\$48- Darowskyj W., Tor., ON,
\$30- Czornyj Fronsia, Scarborough, ON; Dyback Veronica, Etob., ON; Iwanchuk Jaroslawa, Tor., ON; Kramarchuk Bohdan, Etob., ON; Kupezyk Sophia, Tor., ON; Lewkowicz Maria, Miss., ON; Sadowsky Sophie, Edmonton, AB; Slywinskyj Roksolana and Oleg, Tor., ON; Veryha Oksana, Tor., ON; Werhanowsky Vera, Tor., ON; Witiuk Anna, Tor., ON; Wojnarowycz, Dmytro, Oshawa, ON,
\$25- Beley Peter, New Westminster, BC; Duranovich Sonia, Willowdale, ON; Holowatyj Stefan, Etob., ON; Husar Daria, Etob., ON; Iwasiw Anna, Tor., ON; Kowalsky, Alexandra, Tor., ON; Kusela Eudokla, Tor., ON; Mak Iwan, Tor., ON; Modny Peter, Burlington, ON;

In accordance with Canada's Privacy Act, we only publish information when the donor has granted explicit permission to publish the amount of donation.

Щира подяка всім жертводавцям

Pylypiw Iwan, Amherstburg, ON; Pylypiw Wasyl, Amherstburg, ON; Spiwak L. Elfriede, Tor., ON; Sydij, Paul & Margaret, Etob., ON,
\$20- Bayduza Jeanette, Tor., ON; Demkiw John, Oshawa, ON; Fuke Dmytro, Oshawa, ON; Kowalyk B. and C., Tor., ON; Kuzma Luba, Burlington, ON; Molckovsky Irene, Etob., ON; Muzychyshyn Marta, Tor., ON; Narozniak Lidia, Dundas, ON; Nykoluk, Lesia, Etob., ON; Pichur Elizabeth, Montreal, QB; Pidkowich Maria, Tor., ON; Pochmursky Larisa, Tor., ON; Prociw Mike, Etob., ON; Slota Harry, Tor., ON; Soltys Mike and Stella, Tor., ON; Szumskyj Leontina, Tor., ON; Weres W., Oshawa, ON; Wons Tillie, Tor., ON,

Associations and Churches:

\$6,000- UCSS - Hamilton, ON,
\$400- UCSS - St. Catharines, ON,

Amount of donation suppressed per CPA:

Barszczyk Ihor, Woodbridge, ON,
 Hampson, Maria, Whitby, ON,



Харчовий набір для інваліда з Сахновщини

Editors: Bozhena Iwanusiw, M.Stebelsky, M.Chomyn, J.Jaciw V.Gorchynsky (design)

Редагували: Б. Іванусів, М. Стебельська, М. Хомин, І.Яців В.Горчинський (дизайн)

"Buy a Bowl of Soup" Committee

Bozhena Iwanusiw - President UCSS HQ
 Maria Stebelsky - Rep. "Pomich Ukraini"
 Fund & Program Coordinator

Members of the Committee:

Olena Coba, Marta Chomyn, Olia Karaim,
 Daria Goshulak, Johanna Jaciw

Згідно з Canada's Privacy Act, ми друкуємо інформації тільки тих донорів, які подали на це свій дозвіл.

National Headquarters

2445 Bloor St. W.
 Toronto, ON, M6S1P7
 Tel: (416) 766-5812
 Fax: (416) 766-9916
 hqmain@ucss.info
 www.ucss.info

Edmonton Branch

11717-97th Street
 Edmonton, AB, T5G 1Y3
 (780) 471-4477
 ucss@shaw.ca

Hamilton Branch

1252 Barton St. E.
 Hamilton, ON, L8H 2V9
 (905) 575-7452
 ham.ucss.info

Manitoba Branch

235 McGregor Street
 Winnipeg, MB,
 R2W 4W5
 (204) 582-0138
 mbucss@mts.net

Montreal Branch

3244 Beaubien Est, #206
 Montreal, QC, H1Y1H7
 (514) 729-9540
 entraid1@bellnet.ca

Saskatchewan Branch

BOX 7055, Saskatoon,
 SK, S7K 4J1
 (306) 373-4184
 t.bayda@sasktel.net

St. Catharines Branch

16 Dixie Rd.
 St. Catharines, ON
 L2N7N5
 (905) 646-7281
 slusba@bellnet.ca

Toronto Branch

2445 Bloor St. W.
 Toronto, ON, M6S 1P7
 (416) 763-4982
 toradmin@ucss.info
 tor.ucss.info

Vancouver Branch

5311 Francis Rd.
 Richmond, B.C.
 V7C1K2
 (604) 272-0019
 ucssvan@vcn.bc.ca